

Nesir

Edebiyat Araştırmaları Dergisi • Journal of Literary Studies

SAYI 7 • EKİM 2024

ISSUE VII • OCTOBER 2024

p-ISSN • e-ISSN 2757-9999 • 2822-468X
Yayıncı • Publisher Mustafa Altuğ Yayla (Samsun Üniversitesi)
Dizgi • Typesetting
Konsept • Concept OPM İletişim Yayıncılık Ltd. Şti.
Uygulama • Application Turhan Koç (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)
İletişim • Contact nesirdergisi.com – editor@nesirdergisi.com

Nesir, yılda iki sayı (nisan, ekim) yayımlanan uluslararası bir hakemli dergidir. ULAKBİM TR Dizin, EBSCO, ROAD, Index Copernicus ve EuroPub tarafından indekslenmektedir. *Nesir*'deki makaleler, Creative Commons Atıf 4.0 Uluslararası (CC BY 4.0) ile lisanslanmıştır. Makalelerdeki fikir ve görüşlerin sorumluluğu sadece yazarlarına ait olup *Nesir*'in görüşlerini yansıtmaz.

Nesir is an international peer-reviewed journal that is published semi-annually (April, October). It is indexed by ULAKBİM TR Index, EBSCO, ROAD, Index Copernicus and EuroPub. Articles published in *Nesir* are licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0). The opinions presented in the articles are the sole responsibility of their respective authors and do not represent the views or opinions of *Nesir*.

Nesir

Edebiyat Araştırmaları Dergisi • Journal of Literary Studies
Sayı / Issue 7 • Ekim / October 2024

Genel Yayın Yönetmeni Editor-in-Chief	Servet Gündoğdu (Samsun Üniversitesi, TR; Universität zu Köln, D)
Editörler / Editors	Esra Akbulak (Samsun Üniversitesi, TR; University of Michigan, USA) Kaan Kurt (Samsun Üniversitesi, TR; University of Michigan, USA)
Yayın Kurulu / Editorial Board	Oscar Aguirre-Mandujano (University of Pennsylvania, USA) Günil Özlem Ayaydın-Cebe (Samsun Üniversitesi, TR) Mustafa Bal (TOBB Ekonomi ve Teknoloji Üniversitesi, TR) Abdullah Başaran (Hitit Üniversitesi, TR) Etienne Charrière (Agence Française de Développement, FR) Peter Cherry (British Institute at Ankara, TR) Johanna Chovanec (Universität Wien, AT) Kristin Dickinson (University of Michigan, USA) Atiye Gülfer Gündoğdu (Universität zu Köln, D) Alptuđ Ahmet Güney (Universität Bonn, D) Sarjoun Karam (Universität Bonn, D) Petr Kucera (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, D) Elif Sezer-Aydınlı (Freie Universität Berlin, D) Cevat Sucu (Samsun Üniversitesi, TR) Mehmet Sait Şener (Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, TR) Emine Temel-Alemdar (İstanbul Üniversitesi, TR) Ici Vanwesenbeeck (State University of New York Fredonia, USA) Mustafa Altuğ Yayla (Samsun Üniversitesi, TR)
Kitap İnceleme Editörü / Book Review Editor	Veysel Öztürk (Boğaziçi Üniversitesi, TR)
Arařtırma Notu Editörü / Research Note Editor	Alptuđ Ahmet Güney (Universität Bonn, D)
Çeviri Editörü / Translation Editor	Nefise Kahraman (University of Toronto, CAN)
Belgeler Editörü / Documents Editor	Cevat Sucu (Samsun Üniversitesi, TR)
English Editor	Monica Katibođlu (İstanbul Bilgi Üniversitesi, TR)
Türkçe Editörü	Yurdağül Aydın-Üngör (Samsun Üniversitesi, TR) Turhan Koç (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, TR)

Danışma Kurulu
Advisory Board

Ian Almond (Georgetown University in Qatar, QAT)
Fatih Altuğ (Boğaziçi Üniversitesi, TR)
Edith Gülçin Ambros (Universität Wien, AT)
Yalçın Armağan (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, TR)
Fatih Artvinli (Acıbadem Üniversitesi, TR)
Hatice Aynur (Tokyo University of Foreign Studies, JPN)
Efe Murat Balıkcıoğlu (New York University, USA)
Richard Bauman (Indiana University, USA)
Dan Ben-Amos (University of Pennsylvania, USA)
Abdullah Azmi Bilgin (Haliç Üniversitesi, TR)
Christiane Czygan (Universität Bonn, D)
Özkuş Çobanoğlu (Hacettepe Üniversitesi, TR)
Özen Nergis Seçkin Dolcerocca (Università di Bologna, IT)
Nergis Ertürk (The Pennsylvania State University, USA)
Béatrice Hendrich (Universität zu Köln, D)
Victoria Rowe Holbrook (İstanbul Bilgi Üniversitesi, TR)
Sibel Irzık (Sabancı Üniversitesi, TR)
Cemal Kafadar (Harvard University, USA)
Mehmet Kalpaklı (Bilkent Üniversitesi, TR)
Halim Kara (Boğaziçi Üniversitesi, TR)
Selim Sırrı Kuru (University of Washington, USA)
John Holmes McDowell (Indiana University, USA)
Sarah McHugh (University of New England, USA)
Catherine MacMillan (Yeditepe Üniversitesi, TR)
Şaban Sağlık (Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi, TR)
Azade Seyhan (Bryn Mawr College, USA)
Emre Şan (29 Mayıs Üniversitesi, TR)
Burhanettin Tatar (Ondokuz Mayıs Üniversitesi, TR)

Alan Editörleri
Area Editors

Çeviribilim • Translation Studies

Doç. Dr. Sibel Kocaer (Bandırma Onyedli Eylül Üniversitesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, TR, skocaer@bandirma.edu.tr)

Dilbilim • Linguistics

Dr. Öğr. Üyesi Halil İbrahim İskender (Kırklareli Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, TR, hiiskender@gmail.com)

Eski Türk Edebiyatı • Old Turkish Literature

Dr. Özgen Felek (Yale University, Near Eastern Languages & Civilizations, USA, ozgen.felek@yale.edu)

Felsefe • Philosophy

Doç. Dr. Zeynep Talay Turner (İstanbul Bilgi Üniversitesi, Felsefe ve Toplumsal Düşünce Yüksek Lisans Programı, Kültürel İncelemeler Yüksek Lisans Programı, TR, zeynep.turner@bilgi.edu.tr)

Karşılaştırmalı Edebiyat • Comparative Literature

Dr. Öğr. Üyesi Esra Almas (Bilkent Üniversitesi, Türk Edebiyatı Bölümü, TR, esra.almas@bilkent.edu.tr)

Dr. Öğr. Üyesi Deniz Gündoğan İbrişim (Kadir Has Üniversitesi, Çekirdek Program, TR, deniz.gundogan@khas.edu.tr)

Mimarlık • Architecture

Dr. Öğr. Üyesi Türkan Nihan Hacıömeroğlu (Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Mimarlık Bölümü, TR, nihanhaci@gmail.com)

Tiyatro • Theatre

Doç. Dr. Esra Dicle (Boğaziçi Üniversitesi, Türkçe Dersleri Koordinatörlüğü, TR, diclesra@hotmail.com)

Türk Halk Edebiyatı • Turkish Folk Literature

Doç. Dr. Ahmet Erman Aral (Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Türk Halk Bilimi Bölümü, Ankara, Türkiye, ahmet.aral@hbv.edu.tr)

Yeni Türk Edebiyatı • New Turkish Literature

Doç. Dr. Alphan Akgül (İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, TR, alphanakgul@gmail.com)

Dr. Öğr. Üyesi Olcay Akyıldız (Boğaziçi Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, TR, olcayak@boun.edu.tr)

Alman Dili ve Edebiyatı • German Language and Literature

Doç. Dr. Onur Kemal Bazarkaya (Marmara Üniversitesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, TR, bazarkaya.onur@gmail.com)

Amerikan Kültürü ve Edebiyatı • American Culture and Literature

Dr. Öğr. Üyesi Bülent Ayyıldız (Doğuş Üniversitesi, İngiliz Dili ve Edebiyatı, TR, bayyildiz@dogus.edu.tr)

Arap Dili ve Edebiyatı • Arabic Language and Literature

Arş. Gör. Dr. Ayşe Türkhan (İstanbul Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, aturkhan@istanbul.edu.tr)

Çağdaş Yunan Dili ve Edebiyatı • Contemporary Greek Language and Literature

Prof. Dr. İbrahim Kelağa Ahmet (Impram Kelaga Achmet | Trakya Üniversitesi, Balkan Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, ikelagaahmet@trakya.edu.tr)

Çin Dili ve Edebiyatı • Chinese Language and Literature

Doç. Dr. İnci Erdoğan (Ankara Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, inceerdogdu@yahoo.com.tr)

Ermeni Dili ve Edebiyatı • Armenian Language and Literature

Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Fatih Uslu (Koç Üniversitesi, Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümü, TR, muslu@ku.edu.tr)

Fars Dili ve Edebiyatı • Persian Language and Literature

Prof. Dr. Ali Güzelyüz (İstanbul Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, guzelyuz@gmail.com)

Fransız Dili ve Edebiyatı • French Language and Literature

Prof. Dr. Mehmet Emin Özcan (Ankara Üniversitesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, meozcan@ankara.edu.tr)

Gürcü Dili ve Edebiyatı • Georgian Language and Literature

Prof. Dr. Zaza Tsurtsunia (Tiflis St. King Tamar Üniversitesi, Tarih Bölümü, GEO, zazatsurtsunia@yahoo.com)

Hint Dili ve Edebiyatı • Indian Language and Literature

Doç. Dr. Yalçın Kayalı (Ankara Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, ykayali@ankara.edu.tr)

İngiliz Dili ve Edebiyatı • English Language and Literature

Dr. Öğr. Üyesi Başak Demirhan (Boğaziçi Üniversitesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, basak.demirhan@boun.edu.tr)

İspanyol Dili ve Edebiyatı • Spanish Language and Literature

Prof. Dr. Rafael Carpintero Ortega (İstanbul Üniversitesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, ortega@istanbul.edu.tr)

İtalyan Dili ve Edebiyatı • Italian Language and Literature

Doç. Dr. Barbara Dell'abate Çelebi (İstanbul Üniversitesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, barbara.celebi@istanbul.edu.tr)

Japon Dili ve Edebiyatı • Japanese Language and Literature

Prof. Dr. Ali Merthan Dünder (Ankara Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, merthandunder@gmail.com)

Kore Dili ve Edebiyatı • Korean Language and Literature

Prof. Dr. S. Göksel Türközü (Erciyes Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatı, TR, sgturkozu@erciyes.edu.tr)

Latin Dili ve Edebiyatı • Latin Language and Literature

Prof. Dr. Çiğdem Dürüşken (İstanbul Üniversitesi, Eskiçağ Dilleri ve Kültürleri Bölümü, TR, cdurus@istanbul.edu.tr)

Leh Dili ve Edebiyatı • Polish Language and Literature

Doç. Dr. Emrah Gaznevi (İstanbul Üniversitesi, Slav Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, e.gaznevi@gmail.com)

Rus Dili ve Edebiyatı • Russian Language and Literature

Öğr. Gör. Dr. Güneş Sütçü (Anadolu Üniversitesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü, TR, gunessutcu@anadolu.edu.tr)

Ukrayna Dili ve Edebiyatı • Ukrainian Language and Literature

Öğr. Gör. Dr. Oles Kulchynskyy (İstanbul Üniversitesi, Slav Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, TR, katakombcu@gmail.com)

İçindekiler • Contents

- Nefise Kahraman Sayı Editöründen • From Issue Editor *i*
- Makaleler • Research Articles
- Hilal Erkazancı Durmuş From Polyphony to “Dual Authorship”: Transfictional Voices in *Benden’iz James Joyce*
- Çokseslilikten “Çift yazarlığa”*: Benden’iz James Joyce *Adlı Eserde Çevirikurgusal Sesler* *1*
- Ahu Selin Erkul Yağcı Divided Identities and Divided Selves: Fictional Translators in Turkish Literature
- Şehnaz Tahir Gürçağlar *Bölünmüş Kimlikler, Bölünmüş Benlikler: Türk Edebiyatında Çevirmen Karakterler* *21*
- Eyüp Aygün Tayşır Bir Geç Osmanlı ve Erken Cumhuriyet Düşünce İnsanı Olarak Mehmed Enisî (Yalkı) ve Bir Anti-Sosyalist Metin Olarak “İnsanlarda Müsavat: Sosyalistlerin Allah’ı”
- Mehmed Enisî (Yalkı) as a Late Ottoman and Early Republican Thinker and “Equality in People: God of Socialists” as an Anti-Socialist Text* *43*
- Makaleler (Dosya dışı) • Research Articles (Off Topic)
- Ömercan Çetinkaya *Penâhî Mecmuası* (Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu 06 Mil Yz A 4922) ve MESTAP’a Göre Tasnifi
- Penâhî’s Poetry Miscellanea (National Library MS 06 Mil Yz A 4922) and Its Classification According to MESTAP* *81*
- Yasemin Yılmaz Yüksek Exploring Unseen Violence in the Picture Books of Jeannie Baker
- Jeannie Baker’in Resim Kitaplarında Görülmeyen Şiddetin İzini Sürmek* *101*
- Çeviri Makale • Translated Article
- Hans-Georg Gadamer “Muteber” Metin ve Hakikati
- Çev. Atiye Gülfer Gündoğdu *The Eminent Text and Its Truth* *113*

- Nur Zeynep Kürük-
Erçetin
(Self-translation) Halide Edib Adıvar: The Forgotten (Self-)Translator Behind the Writer
Bir Başka Halide: Halide Edib Adıvar'ın Gölgede Kalan (Öz-)Çevirmen Kimliği 123
- Kitap Değerlendirme • Book Review
- Murat Cankara Şehnaz Şişmanoğlu Şimşek, *İki Kilise Arasında Binamaz: Karamanlıca Edebiyatta Dil, Kimlik ve Yeniden-Yazım* 139
- Saliha Samanlı Alphan Akgül, *Kim Egemen Olabilir Yazgısına: Türk Romanında Trajedi ve Özgür İrade* 153
- Duygu Tekgül Akın Şehnaz Tahir Gürçağlar (haz.), *Kelimelerin Kıyısında: Türkiye'de Kadın Çevirmenler* 159
- Belgeler • Documents
- Selim Ahmetoğlu Sabık Başvekilden Mektup (!) Var: Hüseyin Rauf (Orbay) Bey'in Ülkenin Durumuna Dair Kaleme Aldığı Değerlendirmeler
A Letter (!) from the Former Prime-Minister: Hüseyin Rauf's (Orbay) Assessments on Matters of the Country 165
- Ali Kozan XIX-XX. Asır Osmanlısında Muzır Yahut Yasaklı Yayınlarla Ait Belgeler: *Ebu Müslim Destanı*
Documents on Detrimental or Prohibited Publications in the XIX-XXth Century Ottoman Empire: The Epic of Abu Muslim 179